

## 第九单元

### 推动中国特色大国外交

#### 一、教学目标

(1) 党的十八大以来，中国特色大国外交全面推进，构建人类命运共同体成为引领时代潮流和人类前进方向的鲜明旗帜，我国外交在世界大变局中开创新局、在世界乱局中化危为机，我国国际影响力、感召力、塑造力显著提升。在本单元中，通过学习核心概念、关键语句以及重点文本段落，初步了解习近平外交思想的核心要义，对中国特色大国外交理念提出的背景、目标和实施路径有所知晓。掌握“独立自主的和平外交政策”“和平共处五项原则”“全人类的共同价值”“新型国际关系”“人类命运共同体理念”“‘一带一路’倡议”“全球治理体系改革和建设”等时政术语的内涵及其德语翻译。

(2) 在翻译方法和技巧上，主要学习时政文本中“以A为B”结构、文化负载词及数字的翻译方法与技巧，熟悉新型国际关系、人类命运共同体理念体系的话语使用场景；通过翻译方法的学习和翻译实践，体会和揣摩“译无止境”对译者的要求。

(3) 通过拓展训练，进一步巩固上述核心概念的理解，有效补充外交方面的德语词汇和句型，掌握一些在外交场合经常使用的典故和俗语，培养学生在全球语境下更好地讲好中国故事。

#### 二、核心概念解读

##### 教学建议：

核心概念是主题内容学习的前提和关键。可要求学生课前做好相应预习，了解相关背景，课上以个人发言、小组讨论等形式，明确具体核心概念的基本内涵，讨论具体翻译方法，还可先行试译，再对照参考译文，学习翻译解析，把握核心概念翻译的主要原则和方法。

以下为本单元核心概念汇总表：

核心概念	译文
独立自主的和平外交政策	eine unabhängige und selbstständige Außenpolitik des Friedens
新型国际关系	(1) eine neue Art von internationalen Beziehungen (2) ein neues Modell internationaler Beziehungen (3) neuartige internationale Beziehungen
人类命运共同体	(1) Schicksalsgemeinschaft der Menschheit (2) Zukunftsgemeinschaft der Menschheit

“一带一路”建设	(1) Initiative der Seidenstraße (2) Seidenstraßeninitiative
全球治理体系改革和建设	(1) das Global-Governance-System ständig reformieren und verbessern (2) Reform und Entwicklung des Systems der Global Governance

### 三、关键语句理解与翻译

#### 教学建议：

关键语句理解与翻译旨在强化句法结构知识及其转换策略。可以建议学生课前独立翻译、对照参考译文进行分析，课中教师引导学生通过小组讨论、代表发言等形式，展示在翻译实践中的感受或问题。授课重点在于讨论汉语和德语句子的组织逻辑，相关重要词语在句子语境中的意义解读与翻译方法，强化学生对中德句法结构的整体意识。

#### 内容拓展：

第4句：此处可补充“和平共处五项原则”提出的背景和内容。1953年12月31日，周恩来总理在接见印度政府代表团时，首次完整地提出了和平共处五项原则，即：互相尊重领土主权（在亚非会议上改为互相尊重主权和领土完整）、互不侵犯、互不干涉内政、平等互惠（在中印、中缅联合声明中改为平等互利）和和平共处，得到了印方的赞同，并写入了1954年4月29日签订的《关于中国西藏地方和印度之间的通商和交通协定》。和平共处五项原则与过去几个世纪以来国际关系中占支配地位的强权政治是根本对立的。除了掌握“和平共处五项原则”的德语表达（die fünf Prinzipien der friedlichen Koexistenz）外，可以补充其具体内容，即“gegenseitige Achtung der territorialen Integrität und Souveränität, gegenseitiger Nichtangriff, gegenseitige Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten, Gleichberechtigung und gegenseitiger Nutzen sowie friedliche Koexistenz”。

### 四、重点文本分析与翻译

除了学生用书中提及的时政术语概念的翻译以及相关的翻译方法和技巧，在引导学生讨论、学习的过程中，还可以提醒学生注意以下若干方面：

#### 文本一

文本一有利于学生全面掌握新时代中国特色社会主义外交思想的10个方面，同时巩固复习之前学习的核心概念和关键语句。除了学习“以A为B”结构的翻译，还可以注意以下几点：

- (1) 本句很长，一个段落即为一句，且采用了排比的句子结构，用10个“坚持”强调新时代中国特色社会主义外交思想的10个方面，具有

典型的中国时政话语特色。而德语翻译通过增加序数词以及句子切分,实现了逻辑关系清晰、表述准确,且符合了现代德语的表达习惯。关于长句和排比句的翻译方法解析,可分别参见学生用书中第36页和38页。

- (2) 和学生讨论“共商共建共享”原则的翻译。“共商共建共享”原则在此处译为 das Prinzip “Mitdiskutieren, Mitgestalten, Mitprofitieren”,也可译为 Prinzipien der gemeinsamen Beratung, Mitwirkung und Teilhabe。虽然前缀“mit”有“一起,共同”的意思,但是往往只是“参与其中”,并不能凸显不分大小、不分强弱,共同参与、决定事务。而中国提倡的共商、共建、共享,避免了主导国家将自己的意志与意愿设定为合作倡议的共同目标,让所有参与国都能将自己的诉求嵌入到“一带一路”当中。
- (3) 提醒学生注意“一带一路”的翻译,在“核心概念解读”中,我们建议将其译为“Initiative der Seidenstraße”,其原因可参见核心概念“‘一带一路’建设”的解析。

该文本中需要掌握的时政术语及其德语译文有:

新时代中国特色社会主义思想	die außenpolitischen Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung im neuen Zeitalter
党对对外工作的集中统一领导	die zentralisierte, einheitliche Führung der auswärtigen Angelegenheiten durch die KP Chinas
中华民族伟大复兴	das Wiederaufleben der chinesischen Nation
中国特色大国外交	eine dem Status eines großen Landes entsprechende Diplomatie mit eigener Prägung
维护世界和平	den Weltfrieden erhalten
促进共同发展	die gemeinsame Entwicklung beflügeln
推动构建人类命运共同体	den Aufbau einer menschlichen Schicksalsgemeinschaft vorantreiben
共商共建共享	Mitdiskutieren, Mitgestalten, Mitprofitieren
“一带一路”建设	die Initiative der neuen Seidenstraße
相互尊重	der gegenseitige Respekt
合作共赢	die Win-win-Kooperation
和平发展道路	der friedliche Entwicklungsweg
全球治理体系改革	die Reform des Global-Governance-Systems

维护国家主权、安全、发展利益	die Souveränität, Sicherheit sowie die Entwicklungsinteressen unseres Landes verteidigen
----------------	--

## 文本二

汉语文化负载词包含了所有与中国特色文化相关的词, 这些词与中国独特的地理环境、传统文化、风土人情和社会制度等各个方面息息相关。有学者将《习近平谈治国理政》翻译文本中涉及的汉语文化负载词划分为以下几类:

(1) 生态文化负载词: 有些地理名称、自然生态为中国所特有, 在中国文化与语境中被赋予了深层含义, 如: “对我来讲, 人民把我放在这样的工作岗位上, 就要始终把人民放在心中最高的位置, 牢记人民重托, 牢记责任重于泰山。” (《习近平谈治国理政》第一卷, 第 409 页) “泰山”为中国著名的五岳之一, 有“五岳之首”, “天下第一山”之称, 常用来比喻敬仰的人和有重大价值的事物。

(2) 语言文化负载词: 这是在长期的生产实践和社会生活过程中, 被群众所创造, 并在群众口语中流传下来的具有简介概括性和通俗性的语言, 如成语、俗语、歇后语、格言等。如: “中共中央团结带来全党全国各族人民……实现了贯彻落实中共十九大精神开门红。” (《习近平谈治国理政》第三卷, 第 321 页) 每到逢年过节, 中国人喜爱往门墙上贴点红色福字、红纸门神等, 以期开门见红, 来年风调雨顺, 日子兴旺发达。久而久之, 人们就用这个寓意美好的词语来比喻工作、事业一开始就取得好的成绩、获得成功。

(3) 物质文化负载词: 这些词往往与生活环境、衣食住行等日常生活密切相关, 由于各个国家的物质文化存在差异, 有一些中国独有的物质文化负载词在目的语中找不到对应的词语表达, 从而造成翻译困难。如: “棚户区改造事关千千万万群众安居乐业。” (《习近平谈治国理政》第三卷, 第 343 页) 棚户区一般指简易房屋和棚厦房屋集中区, 它类似于国外的贫民窟, 但是又不完全一样, 可以说, 中国的棚户区是中国国家社会经济发展过程中的历史产物。

(4) 社会文化负载词: 指与人类社会发展和社会活动密切相关的词, 例如历史典故、传统习俗、政治制度、经济等词语, 是在人类社会发展到一定阶段以后形成的词。中国的传统节日、中国的政治、经济和社会体制中有很多这种词语。

鉴于汉语文化负载词所承载的文化信息在德语中通常没有对应语, 在翻译时需要综合考虑它的使用语境、感情色彩和可译性等因素, 灵活采用意译、直译、直译加注、混合译、增词、减词、词类转换等翻译方法和技巧, 力争在功能等效的前提下寻找原文和译文的平衡点, 减少文化元素的流失。

比如, 中国的春节可以译成“das Frühlingsfest”或者“das chinesische Neujahr”, 前者为直译, 后者为意译。随着中国文化日益走出去, 中国传统文化的普及, 越来越多的外国人了解中国的传统节日及习俗, 也就会更加接受直译的译法。为了传播中国文化, “泰山”采用了音译加注的译法, 即译为“das Taishan-Gebirge”, 国外读者即使没有来过中国, 但是通过混合译法, 便可知道这里是指一座山, 而

象山一样的责任必定是很重大的。上文中“棚户区”一词，则是采取了归化的译法，即采用了和“棚户区”概念相近的“贫民窟”（Barackenviertel）概念，省去了很多解释。最后，“开门红”一词取其引申含义，翻译成“开了个好头”（einen guten Anfang machen），德语表述清晰流畅。

可见，汉语文化负载词的译法依情况而定。老师可以鼓励学生分成小组阅读、发现其他汉语文化负载词，并在班级中进行交流讨论。

### 文本三

本段话语文风朴实，通过列举大量数字来说明中国的发展和贡献。除了数字的翻译，还可以提醒学生注意学习“落其实思其树，饮其流怀其源”以及“顺风车”的翻译。

#### （1）“落其实思其树，饮其流怀其源”

这两句诗原文为“落其实者思其树，饮其流者怀其源”，是南北朝时期著名文学家庾信《徵调曲》中的名句，意指吃到树上的果实就想到了结果实的树，喝到河中的水就想到了河水的来源，表达了诗人心怀故土、不忘根本的情怀。成语“饮水思源”就来源于此。

习近平在《共同构建人类命运共同体》一文中，将其化用为“落其实思其树，饮其流怀其源”，借用“实”与“树”、“流”与“源”的关系，向世界表明了中国发展得益于国际社会，中国也必将回馈世界，促进世界各国共同发展，并为全球和平、稳定和发展作出积极贡献。

德语译文“Isst man die Frucht, denkt man an den Baum, der sie trug; trinkt man Wasser, denkt man an seine Quelle”句式工整，用词妥帖，“实”与“树”、“流”与“源”的关系在译文中得到了很好的体现。

#### （2）搭乘“顺风车”

“顺风车”“快车”“便车”“列车”，这些是习近平在谈到“一带一路”建设和推动构建人类命运共同体时经常使用的一个形象比喻，用来说明中国的发展不是关起门来独享成果，而是打开大门，让自身的发展红利惠及别国、惠及世界。

在中国语境中，“顺风车”凸显了环保理念，有助于增进彼此信任，促进人和人之间的和顺关系，是一个正面、积极的概念。在前述引文中，中国“欢迎各国搭乘中国发展的“‘顺风车’”被译成“Wir werden [...] ihre Mitfahrt im Schnellzug der chinesischen Entwicklung begrüßen”就综合考虑了上述因素。还有一处翻译的处理更加灵活，更富有一种动感：“Wir heißen sie herzlich willkommen an Bord des chinesischen Expresszuges der Entwicklung”（China Regieren II, S. 643）。

## 五、延伸阅读

1. 《共同构建人类命运共同体》，出自《习近平谈治国理政》第二卷，第537—549页。

2. 《把世界各国人民对美好生活的向往变为现实》，出自《习近平谈治国理政》第三卷，第 433—438 页。
3. 陈福康：《中国译学史》。上海：上海外语教育出版社，2011 年。
4. 胡开宝、陈超婧：《中国特色大国外交术语英译在英美印等国的传播与接受研究——以“一带一路”英译为例》，《外语电化教学》2018 年 4 月，第 180 期，第 43—50 页。
5. 李文博：《基于读者反应论视角下汉语文化负载词的韩译研究——以〈习近平谈治国理政〉为例》，《国际公关》2020（06），第 172—174 页。
6. 罗主宾：《现代汉语“以 A 为 B”凝固结构语义的认知分析》，《安徽大学学报》（哲学社会科学版），2012 年第 1 期，第 74—80 页。

## 六、拓展训练参考答案

### （一）词汇层面

1.

Frieden, Entwicklung, Fairness, Gerechtigkeit, Demokratie und Freiheit sind die allgemein akzeptierten Werte der Menschheit und die höheren Ziele der Vereinten Nationen.

2.

- （1）Interessengemeinschaft
- （2）Verantwortungsgemeinschaft
- （3）Schicksalsgemeinschaft der Menschheit / Zukunftsgemeinschaft der Menschheit
- （4）grüne Seidenstraße
- （5）innovative Seidenstraße
- （6）friedliche Seidenstraße
- （7）digitale Seidenstraße
- （8）gesunde Seidenstraße

关于“命运共同体”和“丝绸之路”，还可以请同学们查阅相关文献，进行补充和翻译，如：上海合作组织命运共同体（《习近平谈治国理政》第三卷，第 441 页），中非命运共同体（《习近平谈治国理政》第三卷，第 449 页），海洋命运共同体（《习近平谈治国理政》第三卷，第 463 页），空中丝绸之路，冰上丝绸之路等。

3.

- （1）Austausch, Fortschritt
- （2）abhängig, teilen

- (3) Öffnung, Isolation
- (4) ändern, formen
- (5) führt, bestimmt
- (6) Konsultation, effektiver, Verhandlungen, grundlegende

## (二) 句子层面

### 1.

(1)-d; (2)-g; (3)-a; (4)-e; (5)-i; (6)-b; (7)-f; (8)-c; (9)-h

中文用典的出处、含义以及在《习近平谈治国理政》中的使用语境可参考下面的讲解：

(1) “海纳百川，有容乃大”出自民族英雄林则徐的一副自勉联：“海纳百川，有容乃大；壁立千仞，无欲则刚。”“海纳百川，有容乃大”意思是：大海的宽广可以容纳众多河流，教育人们要心胸宽广才能包容一切。

《习近平谈治国理政》第一卷《文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富》引用该句，原文如下：

文明是包容的，人类文明因包容才有交流互鉴的动力。海纳百川，有容乃大。人类创造的各种文明都是劳动和智慧的结晶。每一种文明都是独特的。在文明问题上，生搬硬套、削足适履不仅是不可能的，而且是十分有害的。一切文明成果都值得尊重，一切文明成果都要珍惜。

(2) “前事不忘，后事之师”出自《战国策·赵策一》。原文是：“前事之不忘，后世之师。”意思是：人们应当牢记以前的经验教训，作为今后行事的借鉴。

该句用典出现在《习近平谈治国理政》第二卷《共同构建人类命运共同体》，原文如下：

坚持对话协商，建设一个持久和平的世界。国家和，则世界安；国家斗，则世界乱。从公元前的伯罗奔尼撒战争到两次世界大战，再到延续 40 余年的冷战，教训惨痛而深刻。“前事不忘，后事之师。”我们的先辈建立了联合国，为世界赢得 70 余年相对和平。我们要完善机制和手段，更好化解纷争和矛盾、消弭战乱和冲突。

(3) “单则易折，众则难摧”出自北齐魏收《魏书·吐谷浑传》。意思是，单独一支箭容易被折断，多支箭捆在一起则难以被折断。比喻个体力量有限，容易受人欺负；人多气壮，则别人不敢欺侮。

《习近平谈治国理政》第二卷《共同构建人类命运共同体》引用该句用典，原文如下：

坚持共建共享，建设一个普遍安全的世界。世上没有绝对安全的世外桃源，一国的安全不能建立在别国的动荡之上，他国的威胁也可能成为本国的挑战。邻

居出了问题，不能光想着扎好自家篱笆，而应该去帮一把。“单则易折，众则难摧。”各方应该树立共同、综合、合作、可持续的安全观。

(4) “和羹之美，在于合异”出自西晋陈寿的《三国志·魏书·夏侯尚传附夏侯玄传》，意思是：羹汤之所以美味可口，在于把各种不同的调料合到了一起。比喻团结各方面的力量才能把工作做好。

该句用典出现在《习近平谈治国理政》第二卷《共同构建人类命运共同体》，原文如下：

“和羹之美，在于合异。”人类文明多样性是世界的基本特征，也是人类进步的源泉。世界上有 200 多个国家和地区、2500 多个民族、多种宗教。不同历史和国情，不同民族和习俗，孕育了不同文明，使世界更加丰富多彩。文明没有高下、优劣之分，只有特色、地域之别。文明差异不应该成为世界冲突的根源，而应该成为人类文明进步的动力。

(5) “己所不欲，勿施于人”出自《论语·卫灵公》，意思是：自己不愿意的，不要施加给别人。

《习近平谈治国理政》第二卷《共同构建人类命运共同体》引用该句，原文如下：

数百年前，即使中国强盛到国内生产总值占世界 30% 的时候，也从未对外侵略扩张。1840 年鸦片战争后的 100 多年里，中国频遭侵略和蹂躏之害，饱受战祸和动乱之苦。孔子说，己所不欲，勿施于人。中国人民深信，只有和平安宁才能繁荣发展。

(6) “万物各得其和以生，各得其养以成”出自《荀子·天论》，意思是：天下万物得到各自的和氣而生成，得到各自的滋养以成长。

《习近平谈治国理政》第二卷《携手构建合作共赢、公平合理的气候变化治理机制》引用该句用典，原文如下：

“万物各得其和以生，各得其养以成。”中华文明历来强调天人合一、尊重自然。面向未来，中国将把生态文明建设作为“十三五”规划重要内容，落实创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念，通过科技创新和体制机制创新，实施优化产业结构、构建低碳能源体系、发展绿色建筑和低碳交通、建立全国碳排放交易市场等一系列政策措施，形成人和自然和谐发展现代化建设新格局。

(7) “大道之行也，天下为公”出自《礼记·礼运》，意思是：当大道在天下实行时，把天下作为天下人所共有的，表达的是一种“大同”的理想社会。

该句用典出现在《习近平谈治国理政》第二卷《携手构建合作共赢新伙伴，同心打造人类命运共同体》，原文如下：

“大道之行也，天下为公。”和平、发展、公平、正义、民主、自由，是全人类的共同价值，也是联合国的崇高目标。目标远未完成，我们仍须努力。当今世界，各国相互依存、休戚与共。我们要继承和弘扬联合国宪章的宗旨和原则，

构建以合作共赢为核心的新型国际关系，打造人类命运共同体。

(8) “桃李不言，下自成蹊”出自西汉司马迁著《史记·李将军列传》，意思是：桃树、李树虽然不会说话，但因其花朵美艳，果实可口，人们纷纷去摘取，于是便在树下踩出一条路来；比喻为人真诚笃实，自然能感召人心。

《习近平谈治国理政》第二卷《携手推进“一带一路”建设》引用该句用典，原文如下：

2013年秋天，我在哈萨克斯坦和印度尼西亚提出共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路，即“一带一路”倡议。“桃李不言，下自成蹊。”4年来，全球100多个国家和国际组织积极支持和参与“一带一路”建设，联合国大会、联合国安理会等重要决议也纳入“一带一路”建设内容。“一带一路”建设逐渐从理念转化为行动，从愿景转变为现实，建设成果丰硕。

(9) “道路通，百业兴”是中国耳熟能详的的俗语，意思是：道路四通八达，交通方便，就会带动各行各业都兴旺起来。。

《习近平谈治国理政》第二卷《携手推进“一带一路”建设》引用该句，原文如下：

这是设施联通不断加强的4年。“道路通，百业兴。”我们和相关国家一道共同加速推进雅万高铁、中老铁路、亚吉铁路、匈塞铁路等项目，建设瓜达尔港、比雷埃夫斯港等港口，规划实施一大批互联互通项目。目前，以中巴、中蒙俄、新亚欧大陆桥等经济走廊为引领，以陆海空通道和信息高速路为骨架，以铁路、港口、管网等重大工程为依托，一个复合型的基础设施网络正在形成。

## 2.

- (1) Eine lange Reise kann nur mit einem Schritt nach dem anderen zurückgelegt werden.
- (2) Die Pyramiden wurden Stein für Stein errichtet.
- (3) Rom wurde nicht an einem Tag erbaut.

类似的句子还有：

- (1) 不积小流，无以成江海。
- (2) 千里之堤，溃于蚁穴。
- (3) 千里之行，始于足下。

## 3.

1. Wir müssen die unterschiedlichen Zivilisationen dazu bewegen, sich gegenseitig zu respektieren und miteinander in Harmonie zu leben, damit der Austausch und das gegenseitige Lernen unter den Zivilisationen zu einer Brücke werden, um die Freundschaft zwischen allen Völkern voranzubringen, zu einer Antriebskraft, um den Fortschritt innerhalb der menschlichen Gesellschaft zu fördern, und zu einem Band,

um den Weltfrieden zu wahren. (China Regieren I, S. 321)

2. Auch gilt es, auf unserer unabhängigen und selbstständigen Außenpolitik des Friedens zu beharren und uns bei der Entwicklung unseres Landes und unserer Nation stets auf unsere eigenen Kräfte zu stützen. Wir müssen unbeirrt unseren eigenen Weg der friedlichen Entwicklung beschreiten, dürfen dabei allerdings niemals unsere legitimen Rechte und Interessen oder die Kerninteressen unseres Landes aufgeben. (China Regieren II, S. 541-542)

3. Die Asiatische Infrastrukturinvestmentbank hat für neun Projekte der Teilnehmerländer Kredite im Wert von 1,7 Milliarden US-Dollar zur Verfügung gestellt und der Seidenstraßen-Fonds Investitionen im Wert von vier Milliarden US-Dollar in diesen Ländern getätigt. Mittlerweile hat China gemeinsam mit mittel- und osteuropäischen Ländern die Sino-CEEC Financial Holding Company Limited, oder eine „16+1“-Vereinbarung, offiziell eingeweiht. (China Regieren II, S. 625)

### (三) 语篇层面

1.

1. In einem alten chinesischen Gedicht heißt es: „Honigmelonen haben bittere Stiele und süße Datteln wachsen in Dornen.“ Im philosophischen Sinne ist in der Welt nichts perfekt. Wir dürfen Dinge nicht einzig und allein aufgrund ihrer Vorzüge beurteilen oder umgekehrt komplett verneinen. Es ist wahr, dass die wirtschaftliche Globalisierung neue Probleme mit sich gebracht hat. Aber dies ist kein Grund dafür, die wirtschaftliche Globalisierung als solche zu verteufeln. Vielmehr sollten wir lernen, uns an die Globalisierung anzupassen, sie anzuleiten und ihren negativen Auswirkungen aus dem Weg zu gehen, damit sie allen Ländern und Nationen zum Vorteil gereicht. China hat auch einmal Zweifel an der wirtschaftlichen Globalisierung gehabt und war sich nicht sicher, ob es der Welthandelsorganisation beitreten sollte. Doch schließlich sind wir zu dem Schluss gekommen, dass die Integration in die Weltwirtschaft ein historischer Trend ist. Will China seine Wirtschaft entwickeln, muss es den Mut aufbringen, im weiten Ozean des Weltmarktes zu schwimmen. Wer Angst hat, sich dem Sturm zu stellen und eine neue Welt zu entdecken, wird früher oder später im Ozean ertrinken. Vor diesem Hintergrund raffte sich China dazu auf, auf den Weltmarkt zu gehen. Von Zeit zu Zeit haben wir Wasser geschluckt und waren Wirbeln und Stürmen ausgesetzt. Doch wir haben gelernt, richtig zu schwimmen. Es hat sich als eine richtige strategische Wahl erwiesen. Ob man es mag oder nicht, die globale Wirtschaft ist der große Ozean, dem man nicht entkommen kann. Jeder Versuch, die Zirkulation von Kapital, Technologien, Produkten, Industrien und Menschen zwischen den Volkswirtschaften zu kappen und den unendlichen Ozean der Weltwirtschaft in einzelne Teiche und Bäche zurückzuverwandeln, ist zum Scheitern

verurteilt und läuft dem historischen Trend zuwider.

2. Unser Land beteiligt sich darüber hinaus aktiv an der Reform und dem Aufbau des Global-Governance-Systems. Es wahrt das internationale System mit der UNO als Kern sowie die auf dem Völkerrecht basierende internationale Ordnung und die auf den Zielen und Grundsätzen der UN-Charta basierenden Grundprinzipien der internationalen Beziehungen. Unser Land wahrt und praktiziert echten Multilateralismus und wirkt Unilateralismus, Handelsprotektionismus, Hegemonie und Machtpolitik entschieden<sup>63</sup> entgegen. Wir tragen aktiv dazu bei, die wirtschaftliche Globalisierung in eine zunehmend offenere, tolerantere, inklusivere, ausgewogenere und gegenseitig nutzbringendere Richtung zu lenken. Unser Land beteiligt sich außerdem konstruktiv an der politischen Lösung viel diskutierter internationaler und regionaler Fragen, spielt eine aktive Rolle in den Bereichen Klimawandel, Armutsüberwindung, Terrorismusbekämpfung und Internetsicherheit sowie in Bezug auf die Gewährleistung der regionalen Sicherheit. Im Kampf gegen die COVID-19-Epidemie setzte unser Land auf internationale Zusammenarbeit und startete die größte humanitäre Notfallhilfeaktion in der Geschichte der Volksrepublik China. Dabei haben wir vielen Ländern, insbesondere Entwicklungsländern materielle Hilfeleistung, medizinische Unterstützung sowie Hilfe und Zusammenarbeit in Bezug auf Impfstoffe geboten, was das Image unseres Landes als verantwortungsbewusstes großes Land widerspiegelt.